

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Устный перевод первого иностранного языка**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой


«23» мая 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразие языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Перевод специальных текстов, Технический перевод, Устный перевод первого иностранного языка	
ОК-6	Основы языкознания	Начальный курс коммерческого перевода, Перевод коммерческой документации, Письменный перевод первого иностранного языка, Практикум по русскому языку, Устный перевод первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОПК-7	Русский язык и культура речи,	Практикум по русскому языку, Устный перевод	

	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	первого иностранного языка	
ОПК-18	Право, Профессиональная этика	Устный перевод первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-12	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-13	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-14	Профессиональная этика	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по речевому общению (второй иностранный язык), Практикум по речевому общению (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-15	Профессиональная этика	Начальный курс коммерческого перевода, Перевод коммерческой	

		документации, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
--	--	--	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Устный перевод текстов интервью	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
2	Устный перевод текстов лекций	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля); <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципами выбора регистра общения и языковых средств в

			зависимости от речевой ситуации;
3	Устный перевод речей	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	знать: – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; уметь: – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; владеть: – техникой переводческой нотации;
4	Устный перевод радиопередач	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	знать: – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой); уметь: – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию; владеть: – основными способами и приемами устного перевода;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-3	Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом	Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации.	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.

	особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.	Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.	
ОК-6	Имеет теоретические представления о значении науки в системе культуры и месте гуманитарных наук в структуре научного знания. Может применять полученные знания при решении профессиональных общегуманитарных задач. Обладает опытом самостоятельной работы с отечественной общегуманитарной научной литературой.	Демонстрирует знание об истории и современном состоянии отечественной гуманитарной науки и основных направлениях исследования. Осуществляет обоснованный выбор концепций и направлений научного исследования, актуальных для решения профессиональных задач. Обладает опытом реферирования теоретических общегуманитарных источников.	Демонстрирует глубокое знание о перспективных направлениях гуманитарных исследований в современной научной парадигме, процессах интеграции и дифференциации в области филологических и гуманитарных наук. Способен самостоятельно решать теоретические и практические проблемы в профессиональной деятельности. Обладает опытом критического анализа и применения к решению общечеловеческих и общегуманитарных задач теоретических положений, доказанных в современной отечественной науке.
ОПК-7	Имеет теоретическое представление о средствах и способах языкового выражения, ориентированных на определенного адресата. Может выделять релевантную информацию для решения профессиональных задач. Обладает опытом диагностики релевантности коммуникативных средств.	Демонстрирует знание о правилах построения речи с учетом ситуации общения и релевантности выражаемой информации. Способен адекватно оценить аудиторию и ситуацию общения, определить замысел речи для дальнейшего адекватного перевода. Осуществляет обоснованный выбор языковых средств для	Демонстрирует глубокое знание всех этапов работы над выступлением, как устным, так и письменным; а также особенностей использования языковых средств, позволяющих выделить релевантную информацию. Способен структурировать информацию, выбирая наиболее оптимальные средства для свободного выражения мысли. Обладает опытом свободного и аргументированного выражения своих мыслей с учетом аудитории, ситуации, темы и цели общения.

		решения профессиональных задач.	
ОПК-18	<p>Выделяет социальные, экономические, правовые и моральные аспекты профессиональной деятельности. Демонстрирует знание видов и конфигураций профессиональной карьеры, понимание основных элементов ее построения. Понимает специфику деловых взаимоотношений руководителя и подчиненного в современных бизнес-отношениях.</p>	<p>Осознаёт социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности. Демонстрирует знания об основных этапах поиска работы: заполнение анкеты самооценки, изучение рынка труда, отбор вакансий для трудоустройства, составление резюме, прохождение собеседования и переговоры с потенциальным работодателем, устройство на работу и адаптация.</p>	<p>Понимает профессиональную деятельность как сферу самореализации и утверждения личного достоинства. Способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности. Умеет оценивать свою профессиональную деятельность с точки зрения ее нормативно-правовых основ. Владеет навыками структурирования своей профессиональной деятельности, построения личной карьерной траектории. Ориентируется на рынке труда, способен прогнозировать изменения социально-экономического и ценностного статуса своей профессиональной сферы, умеет реагировать на такие изменения.</p>
ПК-12	<p>Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в</p>	<p>Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>

	устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.	манеру говорящего в языке перевода.	
ПК-13	Имеет теоретические представления о функциях, общих принципах и основных составляющих переводческой записи. Способен осуществлять одновременно разные виды деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обладает опытом использования базовых символов переводческой записи основных тематических групп в устном переводе.	Демонстрирует знание особенностей системы переводческой записи. Осуществляет обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации. Обладает опытом эффективного применения лексических, грамматических и структурно-композиционных навыков переводческой записи в устном переводе.	Демонстрирует глубокое знание системы переводческой скорописи как средства оптимизации процесса перевода и достижения адекватности и эквивалентности устного перевода. Способен к самостоятельному созданию эффективной опоры для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в устном переводе. Обладает опытом применения переводческой скорописи для создания адекватного и эквивалентного перевода.
ПК-14	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения при устном переводе. Способен избегать недопустимые ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в ситуации устного перевода.	Демонстрирует знание правил поведения и этикета при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор эффективных механизмов взаимодействия в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.).	Демонстрирует глубокое знание принципов осуществления переводческой деятельности в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных способов осуществления устного перевода на высоком профессиональном уровне. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации.

		Обладает опытом осуществления устного перевода, сохраняя нейтральную позицию, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.	
ПК-15	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в различных ситуациях устного перевода.	Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в различных ситуациях при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые	Семестр
---	--------------------	-------	-------------	---------

			компетенции	
1	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях	50	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	7
2	Контрольный перевод в рамках рубежных срезов	10	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	7
3	Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий	40	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	7
4	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях	50	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	8
5	Контрольный перевод в рамках рубежных срезов	10	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	8
6	Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий	40	ОК-3, ОК-6, ОПК-7, ОПК-18, ПК-12-15	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры

оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий, ответы на занятиях
2. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов
3. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий
4. Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий